N. 134

APOSTOLADO POZITIVISTA DO BRAZIL

O Amor por principio, e a Órdem por baze;
O Progrêsso por fim.

Viver para outrem. *Vivre às claras.*

A AUGUSTO COMTE

Esboço poético sobre o Fundador do Pozitivismo

POR

CARLOS JUNDZILL

(1852)

SEGUIDO DE UMA TRADUÇÃO PORTUGUEZA

POR

R. TEIXEIRA MENDES

SEGUNDA EDIÇÃO

RIO DE JANEIRO

NA SÉDE CENTRAL DA IGREJA POZITIVISTA DO BRAZIL

Templo da Humanidade

30, Rua Benjamin Constant, 30

1901

Ano CXIII da Revolução Franceza e XLVII da Éra Normal

A AUGUSTO COMTE

ESBOÇO POÉTICO SOBRE O FUNDADOR DO POZITIVISMO

Advertência

Em comemoração do 103º aniversário do nacimento do nósso FUNDADOR, reproduzimos a tentativa poética que lhe consagrou seu distinto discípulo Carlos Jundzill, falecido em 1856, aos trinta anos de idade. Ajuntamos a tradução portugueza que da mesma poezia fês o Sr. R. Teixeira Mendes.

MIGUEL LEMOS.

Rio, Templo da Humanidade, 19 de Moizés de 113 (19 de Janeiro de 1901).

A AUGUSTE COMTE

ÉBAUCHE POÉTIQUE SUR LE FONDATEUR DU POSITIVISME

Quand de toutes parts le sol tremble,
Sous les débris amoncelés,
Quand le jour fuit, et que tout semble
Périr sous des coups redoublés ;
Effrayé notre esprit s'arrête,
Et, reportant sa vue inquiète
Sur ce monde près de finir,
Il cherche, en ce vaste naufrage,
Quelle espérance après l'orage,
Reste encore pour l'avenir.

Ainsi notre siècle en délire
S'avançait au gré du hasard,
Comme on voit un léger navire
Battu des vents dès le départ.
Issu du mouvement immense
Qui dévorait toute croyance
Et menaçait toute vertu,
Il brisait sa dernière idole,
Et, dans le vide, sans boussole,
Il s'élançait vers l'inconnu.

Mais, du milieu de la ruine,
Doit naître un symbole nouveau ;
Une clarté nous illumine
Qui nous promet un jour plus beau.

Arrière les sombres présages,
Dont on épouvantait nos âges ;
L'Humanité ne peut périr :
En vain l'on croit qu'elle chancelle,
Erreur ! elle se renouvelle,
Pour un glorieux avenir.

A toi, COMTE, l'honneur insigne
D'avoir, au sein des jours obscurs,
Deviné la source plus digne
De la foi des âges futurs.
En vain autour de toi le monde,
Égaré dans la nuit profonde,
De l'erreur écoutait la voix ;
Déjà ton pénétrant génie
D'une plus durable harmonie
Traçait les immuables lois.

Et, tandis que partout le doute
Ébranle les convictions,
Du temps interrogeant la route
Tu saisis ses mutations.
Et, dans le flot toujours mobile
Que déroule l'essor fragile
De toutes les opinions,
Tu sais voir d'une vue sûre
Les éléments et la mesure
De nouvelles constructions.

La science reste maîtresse
Dans le naufrage de la foi.
Elle grandit quand tout s'abaisse
Par une inexorable loi.

Elle fournit le sol propice
Et les bases de l'édifice
Où règne la vraie union :
Par elle ton œuvre commence,
Et tu couronnes la science
Pour en tirer la religion.

Elle avait exploré le monde
Et surpris ses vastes secrets ;
Elle savait la loi féconde
Que suit la vie en ses progrès.
Mais, dans ce merveilleux système,
Manquait la science suprême
Qui marquerait le but certain :
Toujours revenait le problème
Que l'Humanité d'elle-même
Dresse devant l'esprit humain.

De cette sublime existence
Il fallait lire les secrets :
Il fallait de cet être immense
Embrasser les nombreux aspects.
Il fallait, et ce fut ta gloire,
Deviner le plan de l'histoire ;
Pour nous permettre de saisir
Comment, le temps pressant sa course,
Ainsi qu'un fleuve dès sa source,
Le passé produit l'avenir.

Alors la science achevée
Peut embrasser tous les rapports.
Sur cette base, la pensée
Peut reposer tous ces efforts.

Et désormais pour nous le monde,
Dans son immensité profonde,
Se manifeste à nos regards
Comme une vaste économie
Dont la suffisante harmonie
Prévient les capricieux hasards.

L'Humanité devient le centre
De toutes spéculations :
C'est vers elle que se concentre
Le cours de nos affections.
C'est l'idéal toujours propice
Que pressentait l'essor novice
De ses peuples encor enfants.
C'est elle que tout homme adore,
Et c'est son règne qui doit clore
Les orages de notre temps.

Tel était ton vaste problème :
Tu fus égal à ce destin.
COMTE, ton ascendant suprême
A du doute marqué la fin.
Que le vulgaire de nos âges,
Égarant au loin ses hommages,
Te refuse ses vains respects :
Les siècles où tu as su lire
Seront désormais ton empire
Et ton nom vivra pour jamais.

CHARLES JUNDZILL.

Paris, le 22 Descartes 64.

A AUGUSTO COMTE

ENSÁIO DE UMA TRADUÇÃO PORTUGUEZA DA ODE DE JUNDZILL

Cuando em toda parte o sólo
Sob os destróços se abala;
Cuando o céu, de pólo á pólo,
Parece que todo estala,
Nósso ânimo assombrado
Repouza o olhar desvairado
Nesse mundo á se arruir!
Buscando nesse naufrágio
O esperançozo prezágio
Da salvação do Porvir.

Nósso sec'lo em desvario
Assim corria aos azares,
Cual se vê frágil navio
Entrégue á fúria dos mares!
Saído da luta rude,
Que ameaçava a virtude,
Toda crença devorando,
Seu último íd'lo partido,
No vago desconhecido
Sem nórte se ia engolfando.

Mas já por entre a ruína
Um novo símb'lo fulgura!
Grata luz nos ilumina
Que o mais bélo dia augura!

Terrores de nóssa idade,
Sumí-vos! Que a Humanidade
Jamais póde sucumbir!
Em vão se a crê que esvaéce!
Engano! Rejuvenéce
Para um gloriozo Porvir...

A ti, COMTE, a glória etérna
De, vencendo atras torturas,
Achar a fonte supérna
Da fé das éras futuras!
Debalde o Mundo em delírio,
Nas vascas do cru martírio,
Do erro a vós escutava;
Já teu gênio penetrante
De uma harmonia constante
As firmes leis formulava.

Encuanto a dúvida esgôta
A seiva das vélhas crenças,
Do tempo inquirindo a róta
As mutações lhe condensas:
E na onda movediça
Da evolução quebradiça
Das priscas opiniões,
Teu sublime engenho intégra
Os elementos e a régra
Das modérnas construções.

A siência fica senhóra
Cuando a fé por fim naúfrága.
Cada vés mais a vigóra
Lei fatal que tudo esmága.

Fornéce éla o chão propício,
Alicérce do edifício
Da verdadeira união;
Teu labor por éla encéta,
E déla por ti compléta
Tiraste a religião.

Do Mundo o extremo recésso
Sua lus já penetrára;
E da vida em seu progrésso
A fértil lei desvendara;
Mas no ínclito sistema
Faltava a siência suprema
Que a méta final assina;
Revinha a questão urgente
Com que sempre a nóssa mente
A Humanidade domina.

Déssa existência sem par
Restava ler os arcanos:
A marcha etérna apanhar
De seus passos soberanos!
Restava, e foi tua glória,
Traçar o plano da história
Que enfim nos fés descobrir
Como, nas éras correndo,
Cual da fonte um rio nacendo,
Sai do Passado o Porvir.

Dést'arte finda, a siência
As razões de tudo alcança;
Néssa baze a inteligência
Os seus esfórços descança.

Desde então se móstra o mundo,
No seu concerto profundo,
A nóssos livres olhares,
Como vasta economia,
Sujeita á certa harmonia
Sem caprichózos azares.

A Humanidade rezume
As nossas cogitações;
A Ela sóbe o perfume
Das mais santas afeições;
Foi Ela o ideal propício
Que presentira o início
Dos póvos na infância térna;
A Ela o hômem se próstra,
E seu reinó o fim só móstra
Da tempestade modérna.

Tal éra o problema ingente
A que só teu gênio iguala!
O teu supremo acendente
Toda dávida avassala!
Que o vulgo de nóssas éras
Correndo após vans chiméras
Os teus louvores postérgue!
O Porvir, cujo mistério
Desvendaste, infindo império
Por entre bênçãos te érgue!

R. Teixeira Mendes.

Revista a 23 de Gutemberg de 105.

Typographia do *Apostolado Positivista do Brazil*